

ΔΗΜΟΣ ΣΙΚΥΩΝΙΩΝ

MUNICIPALITY OF SIKYONION

ΘΕΑΤΡΟ ΑΤΤΙΣ

ATTIS THEATRE

3^η Διεθνής Συνάντηση
Αρχαίου Δράματος

3rd International Meeting
Of Ancient Drama



ΕΚΔΙΚΗΣΗ
REVENGE

Σικυών

Sikyon

24 - 28 Αυγούστου 2011

24 - 28 August 2011

Συνδιοργάνωση:
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΥ

Co-production:
PREFECTURE OF PELOPONNISOS

Υπό την αιγίδα των Υπουργείων
Πολιτισμού και Τουρισμού
Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων

Under the Auspices of the Hellenic Ministries of
Culture and Tourism
Education, Lifelong Learning and Religious Affairs

ΔΗΜΟΣ ΣΙΚΥΩΝΙΩΝ

MUNICIPALITY OF SIKYONION

ΘΕΑΤΡΟ ΑΤΤΙΣ

ATTIS THEATRE

3η Διεθνής Συνάντηση
Αρχαίου Δράματος

3rd International Meeting
Of Ancient Drama

ΕΚΔΙΚΗΣΗ

REVENGE

Γλυπτική Εγκατάσταση

Sculpture Installation

Παραστάσεις

Performances

Συμπόσιο

Symposium

Αναλόγιο

Podium

Δράσεις

Actions

Εργαστήρια

Workshops

Φόρουμ Νέων

Youth Forum

Σικυών

Sikyon

24 - 28 Αυγούστου 2011

24 - 28 August 2011

Συνδιοργάνωση:
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΥ

Co-production:
PREFECTURE OF PELOPONNISOS

Υπό την αιγίδα των Υπουργείων
Πολιτισμού και Τουρισμού
Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων

Under the Auspices of the Hellenic Ministries of
Culture and Tourism
Education, Lifelong Learning and Religious Affairs





Ο δήμος Σικυωνίων προχωρά φέτος στη διοργάνωση της 3ης Διεθνούς Συνάντησης Αρχαίου Δράματος φιλοδοξώντας να συνεχίσει την επιτυχή πορεία των δύο προηγούμενων συναντήσεων.

Γνώμη μας είναι ότι η καθιέρωση κορυφαίων πολιτιστικών γεγονότων και θεσμών έχει πολύπλευρη συμβολή στην εν γένει ανάπτυξη του τόπου μας.

Δημιουργεί συνθήκες καλλιτεχνικής έκφρασης και δημιουργίας καλλιτεχνών, επιστημόνων, προσωπικοτήτων των γραμμάτων, βοηθώντας παράλληλα και την ανάπτυξη των ντόπιων καλλιτεχνικών δυνάμεων μέσα από τα εργαστήρια, τις δράσεις κλπ.

Μέσα από τη διοργάνωση τέτοιων εκδηλώσεων καταφέρνουμε να κάνουμε πιο ρεαλιστικό το στόχο μας για την ανάδειξη των αρχαιολογικών μας χώρων και του Αρχαίου Θεάτρου Σικυώνος.

Σας καλούμε όλους να στηρίξετε τις μοναδικές αυτές εκδηλώσεις.

ΣΠΥΡΟΣ ΣΤΑΜΑΤΟΠΟΥΛΟΣ

Δήμαρχος Σικυωνίων

The municipality of Sikyonion is organizing this year the 3rd International Meeting of Ancient Drama aspiring for it to be as successful as the past two meetings.

It is our belief that establishing top cultural events and institutions contributes in our community's development in various ways. It creates the conditions for artistic expression and creates artists, scientists, intellectuals, helping at the same time the development of local artistic forces through workshops, actions etc.

Through the organization of such artistic events we come closer to our goal, to make our archeological spaces and the Ancient Theatre of Sikyon better known.

We invite you all to support these unique events.

SPYROS STAMATOPOULOS

Mayor of Sikyonion

Στο σύγχρονο κόσμο οι πολιτικές και οικονομικές συνθήκες, όχι μόνο έχουν περιορίσει και παραμορφώσει θεμελιώδεις αρχές της τέχνης, αλλά έχουν επίσης καταστήσει εξαιρετικά δύσκολη την ουσιαστική συνάντηση και τον δημιουργικό διάλογο μεταξύ καλλιτεχνών.

Μέσα στα όρια ανοχής της σύγχρονης πολιτικής και οικονομικής πραγματικότητας, η 3^η Διεθνής Συνάντηση Αρχαίου Δράματος στη Σικυώνα φιλοδοξεί να ενθαρρύνει την άρθρωση μιας ελεύθερης φωνής, να υπερασπιστεί την αξία της παράδοσης και να στηρίξει την ανάγκη για έρευνα και πειραματισμό στη θεατρική σκηνή, στο πλαίσιο μιας σύγχρονης δυναμικής.

Η 3^η Διεθνής Συνάντηση Αρχαίου Δράματος μέσα από τις θεμελιώδεις αρχές της δυναμικής του πολυκεντρισμού και της θεατρικής πολυμορφίας κοιτάει προς το μέλλον όχι νοσταλγικά, αλλά αποφασιστικά.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΤΕΡΖΟΠΟΥΛΟΣ

Σκηνοθέτης,

Καλλιτεχνικός Διευθυντής της 3^{ης} Διεθνούς
Συνάντησης Αρχαίου Δράματος

In contemporary world the political and financial conditions have not only diminished and deformed fundamental virtues of art, but have also rendered extremely difficult the substantial meeting and the flourishing dialogue between the artists of different cultures.

Within the outside edges of contemporary political and financial reality, the 3rd International Meeting of Ancient Drama in Sikyon aspires to encourage the articulation of a free voice, to defend the significance of tradition, but also to support the demand of research and experimentation on theatre stage, within the framework of the contemporary dynamics.

The 3rd International Meeting of Ancient Drama in Sikyon through the fundamental virtues of dynamism multi-centralism and theatrical polymorph looks at the future not nostalgically but decisively.

THEODOROS TERZOPOULOS

Director, Artistic Director
of the 3rd International
Meeting of Ancient Drama.

Τετάρτη **24** Αυγούστου
Wednesday **A** u g u s t

ΕΝΑΡΞΗ
OPENING CEREMONY



18:30

Αποθήκες ΑΣΟ - Αύλειος Χώρος
Warehouses ASO - Yard

Π Ρ Ο Σ Φ Ω Ν Η Σ Η

Σπύρος Σταματόπουλος:	Δήμαρχος Σικωνίων
Πέτρος Τατούλης:	Περιφερειάρχης Πελοποννήσου
Άγγελος Παπαγγελόπουλος:	Περιφερειακός Σύμβουλος
Θεόδωρος Τερζόπουλος:	Σκηνοθέτης, Καλλιτεχνικός Διευθυντής της Συνάντησης

A D D R E S S

Spyros Stamatopoulos:	Mayor of Sikyonion
Petros Tatoulis:	Regional Cancelor of Peloponnisos
Angelos Papangelopoulos:	Regional Advisor
Theodoros Terzopoulos:	Theatre Director, Artistic Director of the Meeting

Τετάρτη **24** Αυγούστου
Wednesday **AUGUST**



19:00

Αποθήκες ΑΣΟ - 1, 2, 3

ESPERIA

Γλυπτική Εγκατάσταση

Καλλιόπη Λεμού (Αγγλία)

Επιμέλεια Έκθεσης: **Μαρία Μαραγκού**
Σκηνοθεσία-Διδασκαλία: **Θεόδωρος Τερζόπουλος**
Μουσική: **Παναγιώτης Βελιανίτης**
Φωτισμοί: **Θεόδωρος Τερζόπουλος**
Κώστας Μπεθάνης

Ερμνεύουν: **Σοφία Χιλλ Lamentia**
Σοφία Μιχοπούλου Eterna
Ανέζα Παπαδοπούλου Esperia



Η γλυπτική εγκατάσταση Esperia της Καλλιόπης Λεμού, είναι μία διαδρομή στο χώρο των παλιών αποθηκών της Σικυώνας, οργανωμένη ώστε να λειτουργεί σε σχέση με τη θεατρική δράση που αφήνει να εξελιχτεί στο σώμα των ηθοποιών του ο Θεόδωρος Τερζόπουλος, δίχως να χάνουν την αυτονομία τους, ως εικαστικό σώμα.

Η γλύπτρια, εμμένει στο διάλογο του ορατού με το αόρατο, του μύθου με την πραγματικότητα, του χώρου με το χρόνο δημιουργώντας τις συνθήκες του «ταξιδιού» στο μη αναμενόμενο.

ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΑΓΚΟΥ

Wednesday **24** August
Τετάρτη Αυγούστου



19:00

Warehouses ASO - 1, 2, 3

ESPERIA

Sculpture Installation

Kalliopi Lemou (England)

Exhibition's Supervisor: **Maria Maragou**
Direction-Teaching: **Theodoros Terzopoulos**
Music: **Panagiotis Velianitis**
Lighting Designer: **Theodoros Terzopoulos**
Kostas Bethanis

Performed by: **Sofia Hill** *Lamentia*
Sofia Michopoulou *Eterna*
Aneza Papadopoulou *Esperia*



The sculpture installation *Esperia* by Kalliopi Lemou is a route in the space of the old warehouses of Sikyon, organized in order to function in relation with the theatrical action that Theodoros Terzopoulos allows to develop within the bodies of his actresses however without losing their autonomy as a figurative corpus.

The sculptress insists on the dialogue between the visible and the invisible, the myth and the reality, the space and the time, creating the conditions for a "journey" to the unpredictable.

MARIA MARAGOU

Τετάρτη 24 Αυγούστου
Wednesday August



20:15

Τουριστικό Περίπτερο Κιάτου (Παγόδα)

ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ // ΣΙΚΥΩΝΙΑ ΣΚΗΝΗ

Γιάννη Ρίτσου

ΑΙΑΣ

Σκηνοθεσία: Γιώργος Καρβουντζής
Σκηνικά-Κοστούμια: Άγγελος Παπαδημητρίου
Ερμνεύουν: Τάκης Αθανασόπουλος
Γεωργία Παπακωνσταντίνου

Ένας μεγαλόσωμος πολυδύναμος άντρας, καθλωμένος και αλλόφρων στο φορείο, ανίσχυρος κι ανήμπορος να πράττει.

Η κοσμογονική παλίρροια σκέψεων και συναισθημάτων ξεπηδάει ακατέργαστη και αστείρευτη, πριν ο λόγος και η καρδιά του σιγήσουν οριστικά. Αφήνει το τραγικό της ίχνος με το βλέμμα, τη χειρονομία, τον αυτοσαρκασμό και το λυγμό του **ήρωα και φταίχτη Αίαντα**, από θέληση των Θεών.

Κριτής και δήμες του εαυτού του. Μετέωρος, ανάμεσα στο κόσμο που δόξασε με τις ανδραγαθίες του και υπηρέτησε τυφλά και στον κόσμο που -αφανισμένος ηθικά- πετάχτηκε. Απαράλλαχτα, όπως ο δικός μας συμμένος, αυτοχειριασμένος κόσμος. Αποσυντέθηκε σιγά σιγά. Ό,τι ζούμε δεν περιέχει σκέψη. Είναι ο μεταθανάτιος μυϊκός τόνος.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΡΒΟΥΝΤΖΗΣ



Wednesday **24** August
Τετάρτη Αυγούστου



20:15

Cultural Stand of Kiato (Pagoda)

PERFORMANCE // SIKYONIAN STAGE

Yiannis Ritsos

A J A X

Direction: **Yiorgos Karvountzis**
Set-Costumes: **Angelos Papadimitriou**
Performed by: **Takis Athanasopoulos**
Yiorgia Papakonstantinou

A tall powerful man, frantic and bound in a chair, helpless and incapable of acting.

The cosmogonic tide of thoughts and feelings rises coarse and inexhaustible, before his speech and heart fall silent for good. It leaves its tragic trace with the sight, the gestus, the autosarcasm and the crying of the **hero and guilty Ajax**, from Gods' will.

Judge and executioner of himself. Hanging in between the world he served unquestioningly and honored with his deeds and the world that aborted him- ethically ruined. Exactly like our suicidal world. What we live does not include any thought. It's the postmortem muscular tune.

YIORGOS KARVOUNTZIS



Πέμπτη **25** Αυγούστου
Thursday August



10:00

Αποθήκες ΑΣΟ - 4

ΣΥΜΠΟΣΙΟ
ΕΚΔΙΚΗΣΗΣ

Πρόεδρος: **Μάριος Ποντίκας**

- 10:00-10:10** ΣΠΥΡΟΣ ΣΤΑΜΑΤΟΠΟΥΛΟΣ, Δήμαρχος Σικυωνίων
ΚΑΛΛΙΟΠΗ ΛΕΜΟΥ, Επίτιμη Δημότης Σικυωνίων
- 10:10-10:40** **Lamentia-Eterna-Esperia:**
Μια συζήτηση για τα όρια Θεάτρου και Εικαστικών
ΚΑΛΛΙΟΠΗ ΛΕΜΟΥ
ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΑΓΚΟΥ
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΤΕΡΖΟΠΟΥΛΟΣ
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΒΕΛΙΑΝΙΤΗΣ
ΑΝΕΖΑ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ
ΣΟΦΙΑ ΜΙΧΟΠΟΥΛΟΥ
ΣΟΦΙΑ ΧΙΛΛ
- 10:40- 11:00** *Συζήτηση με το κοινό*
- 11:00-11:20** **Αίας**
Συζήτηση με τον Γιώργο Καρβουντζή και τον Τάκη Αθανασόπουλο
- 11:20- 11:40** ΠΗΝΕΛΟΠΗ ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
Διδάκτωρ Θεατρολογίας Αριστοτελείου Παν/μίου Θεσσαλονίκης
Εκδικητικές φωνές και σώματα: από την Ιλιάδα στην Ομηριάδα
- 11:40-12:00** ΦΡΑΝΚ ΡΑΝΤΑΤΖ (Γερμανία)
Συγγραφέας, Θεατρολόγος, Σκηνοθέτης
Η υπέρβαση της εκδίκησης.
Όμηρος και Heiner Müller - μια διαφορά
- 12:00-12:20** ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΑΤΣΟΥΛΗΣ
Αναπληρωτής Καθηγητής Σημειωτικής του Θεάτρου,
Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστήμιου Πατρών, Κριτικός Θεάτρου
Τόποι, δρώντα εκδίκησης
- 12:20-12:40** *Συζήτηση με το κοινό*
- 12:40-12:50** Διάλειμμα, καφές

Thursday **25** August
Πέμπτη **25** Αυγούστου



10:00

Warehouses ASO - 4

SYMPOSIUM
R E V E N G E

Chairman: **Marios Pontikas**

- 10:00-10:10** **SPYROS STAMATOPOULOS** Mayor of Sikyonion
KALLIOPI LEMOU, Honored citizen of Sikyonion
- 10:10-10:40** **Lamentia-Eterna-Esperia:**
A discussion about the limits of Theatre and Figurative Arts
KALLIOPI LEMOU
MARIA MARAGOU
THEODOROS TERZOPOULOS
PANAGIOTIS VELIANITIS
ANEZA PAPADOPOULOU
SOFIA MICHOPPOULOU
SOFIA HILL
- 10:40-11:00** *Discussion*
- 11:00-11:20** **Ajax**
Discussion with Yiorgos Karvountzis and Takis Athanasopoulos
- 11:20-11:40** **PENELOPE HATZIDIMITRIOU**
Dr. of Theatre Studies, Aristotle University of Thessaloniki
Vindictive voices, revengeful bodies: From Iliad to Homeriad
- 11:40-12:00** **FRANK RADDATZ** (Germany)
Author, Dramatourge, Theatre Director
The overcoming of revenge.
Homer and Heiner Müller - a difference
- 12:00-12:20** **DIMITRIS TSATSOU LIS**
Associate Professor of Theatre Semiotics,
Faculty of Theatre Studies, University of Patras, Theatre Critic
Spaces, Activating Revenge
- 12:20-12:40** *Discussion*
- 12:40-12:50** Coffee Break

Πέμπτη 25 Αυγούστου
Thursday August



12:50 - 13:05

ΑΝΑΛΟΓΙΟ

Ετέλ Αντνάν (Γαλλία)
Ποιήτρια, Ζωγράφος, Συγγραφέας

Ανεκτικότητα

ΠΡΩΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ // Ανάγνωση ΣΑΒΒΑΣ ΣΤΡΟΥΜΠΟΣ

- 13:05-13:20** Συζήτηση με την Ετέλ Αντνάν
- 13:20-13:30** **ΣΠΥΡΟΣ ΣΤΑΜΑΤΟΠΟΥΛΟΣ**, Δήμαρχος Σικυωνίων
Εγκώμιον
Ο Δήμος Σικυωνίων τιμά την Ετέλ Αντνάν



13:00-14:00

ΕΠΙΔΕΙΞΗ ΜΕΘΟΔΟΥ

Γιαροσλάβ Φρέτ (Πολωνία)
Σκηνοθέτης, Διευθυντής του Ινστιτούτου Grotowski, Ιδρυτής και διευθυντής του θεάτρου ZAR

Βοηθοί: Αλεξάντρα Κοτέσκα, Τόμας Βιρζμπόφσκι

Η Πνευματικότητα του Ηθοποιού

GROTOWSKI INSTITUTE-ZAR TEATR // Βρότσλαβ

Ο Γιαροσλάβ Φρετ είναι σκηνοθέτης του Ινστιτούτου Grotowski από το 2006 και ιδρυτής - διευθυντής του Θεάτρου ZAR. Από το 1999 και μαζί με την Kiamila Klamut, έκανε πολλές εξορμήσεις στην Γεωργία, Αρμενία, Ελλάδα και Ιράν στα πλαίσια έρευνας σχετικά με τις παλαιότερες μορφές της θρησκευτικής μουσικής του ανατολικού Χριστιανισμού. Η έρευνα αυτή υπήρξε η αφετηρία για την παράσταση *Gospels of Childhood*. Έχει δουλέψει σε πολλές χώρες συμπεριλαμβανομένης της Γερμανίας, του Ηνωμένου Βασιλείου, της Ιταλίας και της Βραζιλίας. Γύρισε το πρώτο - παγκοσμίως - ντοκιμαντέρ αφιερωμένο στους Mandaeans, το μοναδικό εναπομείναν γνωστικό γκρουπ του Νοτίου Ιράν. Το 1994 αποφοίτησε από το τμήμα Πολωνικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου του Βρότσλαβ. Το 1994-1995 συνεργάστηκε με το Κέντρο Θεατρικών Πρακτικών Gardzienice. Ο Φρετ ήταν συνεκδότης ενός ειδικού τεύχους του περιοδικού *Pamiętnik Teatralny* αφιερωμένου στον Jerzy Grotowski. Έχει εργαστεί στο Κέντρο Μελέτης του έργου του Jerzy Grotowski από το 1995. Από το 2006 είναι διευθυντής του Grotowski Institute.

Thursday **25** August
Πέμπτη Αυγούστου



12:50 -13:05

PODIUM

Etel Adnan (France)
Poet, Painter, Playwright

Tolerance

FIRST PRESENTATION // Read by **SAVVAS STROUMBOS**

13:05-13:20 *Discussion with Etel Adnan*

13:20-13:30 **SPYROS STAMATOPOULOS**, Mayor of Sikyonion
Praise
The Municipality of Sikyonion honours Etel Adnan



13:00-14:00

PRESENTATION OF AN ACTING METHOD

Jaroslav Fret (Poland)
Director, Head of the Grotowski Institute, Head and Founder of the ZAR Theatre

Assistants: Alexandra Kotecka, Tomasz Wierzbowski

Pneumatic of an Actor

GROTOWSKI INSTITUTE-ZAR TEATR // **Wroclaw**

Jaroslav Fret is Director of the Grotowski Institute as well as founder and leader of Teatr ZAR. Beginning in 1999 he organised, together with Kamila Klamut, several expeditions to Georgia, Armenia, Greece and Iran, conducting research into the oldest forms of religious music of Eastern Christianity. This research became the point of departure for the performance *Gospels of Childhood*. He has conducted work sessions in various countries including Germany, the United Kingdom, Italy and Brazil. He produced the world's first documentary film devoted to the Mandeans – the only ancient Gnostic group remaining in the south of Iran. He graduated in Polish philology from the University of Wroclaw in 1994. In 1994–1995 he collaborated with the Centre for Theatre Practices 'Gardzienice'. Fret was co-editor of a special annual bound volume of *Pamiętnik Teatralny*, dedicated to Jerzy Grotowski (Warsaw 2000-01). He worked in the Centre for the Study of Jerzy Grotowski's Work and for Cultural and Theatrical Research from 1995, assuming the director's function in February 2004. He has been director of the Grotowski Institute since 2006.

Πέμπτη **25** Αυγούστου
Thursday **25** August



16:00 - 20:00

Πολιτιστικό Κέντρο Κιάτου

WORKSHOP

(Κλειστό Εργαστήριο)

Γιαροσλάβ Φρέτ (Πολωνία)

Σκηνοθέτης, Διευθυντής του Ινστιτούτου Grotowski,
Ιδρυτής και διευθυντής του θεάτρου ZAR

Βοηθοί: Αλεξάντρα Κοτέσκα, Τόμας Βιρζμπόφσκι

Μέσα στον ήχο

GROTOWSKI INSTITUTE-ZAR TEATR // Βρότσαβ



19:00

Αποθήκες ΑΣΟ -1, 2, 3

ESPERIA

Γλυπτική Εγκατάσταση

Καλλιόπη Λεμού (Αγγλία)



Thursday **25** August
Πέμπτη Αύγουστος



16:00 -20:00

Cultural Center of Kiato

WORKSHOP

(Closed Workshop)

Jaroslav Fret (Poland)

Director, Head of the Grotowski Institute,
Head and Founder of the ZAR Theatre

Assistants: Alexandra Kotecka, Tomasz Wierzbowski

Into The Sound

GROTOWSKI INSTITUTE-ZAR TEATR // Wrocław



19:00

Warehouses ASO-1,2,3

ESPERIA

Sculpture Installation

Kalliopi Lemou (England)



Πέμπτη **25** Αυγούστου
Thursday **25** August



21:30

Αρχαιολογικό Μουσείο Σικυώνος / Αύλειος Χώρος

ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ // INTERNATIONAL DREAMSHOT COMPANY (Γερμανία)

Από την *Ιλιάδα* του Ομήρου

Η ΕΚΔΙΚΗΣΗ ΤΟΥ ΑΧΙΛΛΕΑ

Σκηνοθεσία: **Φράνκ Ράντατς**

Σκηνική Εγκατάσταση: **Έντουαρντ Βινκελχόφερ**

Ερμνεύουν: **Γκέτς Άργκους**
(Residenztheater, Μόναχο)
Κλαούντια Μπούρκχαρτ
(Berliner Ensemble)

Η *Ιλιάδα* - στο τέλος της Εκδίκησης.

Ένα μνημείο δεσπόζει στις απαρχές της δυτικής λογοτεχνίας, Ομήρου *Ιλιάδα*.

Το έπος αυτό διηγείται την ιστορία του ήρωα Αχιλλέα που έχασε τον φίλο του Πάτροκλο στον Τρωικό Πόλεμο. Ο Αχιλλέας ορκίζεται να πάρει εκδίκηση για τον νεκρό του σύντροφο. Όταν όμως ο Πρίαμος, βασιλιάς των Τρώων, επιστρέφει για να αναζητήσει το σώμα του νεκρού γιου του Έκτορα, τότε και οι δύο ηγέτες αρχίζουν να θρηνούν για την τύχη των ανδρών.

Έως και τις μέρες μας, η πολιτιστική κληρονομιά που μας άφησε ο Όμηρος είναι ανυπέμβλητη. Μας παρέδωσε μια κλίμακα, η οποία μας υποδεικνύει τα όρια της μοντερνικότητας και τον βαρβαρικό της πυρήνα.

FRANK RADDATZ



Thursday **25** August
Πέμπτη Αύγουστος



21:30

Archeological Museum of Sikyon / Yard

PERFORMANCE // INTERNATIONAL DREAMSHOT COMPANY (Germany)

From Homer's Iliad

THE REVENGE OF ACHILLES

Direction: **Frank Raddatz**

Set Installation: **Eduard Winklhofer**

Performed by:
Goetz Argus
(Residenztheater, München)
Claudia Burckhardt
(Berliner Ensemble)

The *Iliad* – at the end of Revenge.

A monument is standing at the beginning of the western literature - Homer's *Iliad*.

The epic tells the story of the hero Achilles, who lost his friend Patroklos on the Trojan battlefield. Achilles swears unlimited revenge to his dead companion. But when the Trojan King Priamos, comes to him to ask for the corpse of his killed son Hektor, both leaders start to weep about the fate of men.

Until nowadays this civilizing gesture of Homer is unexcelled. He has given a measure, which shows us the limits of modernity and its barbarian nucleus.

FRANK RADDATZ



Παρασκευή **26** Αυγούστου
Friday August



10:00

Αποθήκες ΑΣΟ - 4

ΣΥΜΠΟΣΙΟ
ΕΚΔΙΚΗΣΗ

Πρόεδρος: **Κώστας Αρβανιτάκης**

- 10:00-10:20** **Η Εκδίκηση του Αχιλλέα**
*Συζήτηση με τους Φράνκ Ράντατζ, Γκέιτς Άργκους
και Κλαούντια Μπούρκχαρτ*
- 10:20-10:40** **ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΑΜΠΑΤΑΚΑΚΗΣ**
Λέκτορας Θεατρολογίας, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστημίου Πατρών
**ὕπνος πόνος... Τα Φάσματα της εκδίκησης
από την τραγωδία στο Θέατρο Νο**
- 10:40-11:00** **ΓΚΟΝΙΑ ΓΙΑΡΕΜΑ** (Καναδάς)
Καθηγήτρια Νευρογλωσσολογίας Πανεπιστημίου Μόντρεαλ
Μέλος της Βασιλικής Ακαδημίας (Έδρα Γραμμάτων & Ανθρωπιστικών Επιστημών)
Γλυκιά Εκδίκηση: Το γνωστικό και το νευρολογικό υπόβαθρο
- 11:00-11:20** **ΜΑΤΙΝΑ ΚΑΛΤΑΚΗ**
Θεατρολόγος, Κριτικός Θεάτρου
Εκδίκηση ή Τιμωρία: το αίσθημα δικαίου στο θέατρο
- 11:20-11:40** **ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΓΙΑΜΠΟΥΡΑΝΗ**
Δικηγόρος
Έγκλημα και Τιμωρία
- 11:40-12:00** **ΚΕΡΕΜ ΚΑΡΑΜΠΟΓΚΑ** (Τουρκία)
Επίκουρος Καθηγητής Θεατρολογίας Παν/μίου Κωνσταντινούπολης
Κανείς δεν μπορεί να σπκωθεί αν κάποιος άλλος δεν πέσει
- 12:00-12:15** *Συζήτηση με το κοινό*

Friday **26** August
Παρασκευή **26** Αύγουστος



10:00

Warehouses ASO - 4

SYMPOSIUM
R E V E N G E

Chairman: **Kostas Arvanitakis**

- 10:00-10:20** **The Revenge of Achilles**
*Discussion with Frank Raddatz, Goetz Argus
and Claudia Burckhardt*
- 10:20-10:40** **YIORGOS SAMPATAKAKIS**
Lecturer at the Faculty of Theatre Studies, University of Patras
***Sleep pain.... The prisms of revenge from tragedy
to No theatre***
- 10:40-11:00** **GONIA JAREMA** (Canada)
Professor of Neurolinguistics, University of Montreal, Canada.
Fellow of the Royal Society (Academy of Arts and Humanities)
Sweet Revenge: Cognitive and neurological consideration
- 11:00-11:20** **MATINA KALTAKI**
Dramaturge, Theatre Critic
Revenge or punish: The sense of justice in theatre
- 11:20-11:40** **KATERINA GIABOURANI**
Attorney at Law
Crime and Panishment
- 11:40-12:00** **KEREM KARABOGA** (Turkey)
Assistant Professor at the Faculty of Theatre Studies, University of Istanbul
No one can rise if no one else will fall
- 12:00-12:15** *Discussion*

Παρασκευή **26** Αυγούστου
Friday August



12:15-12:35

ΑΝΑΛΟΓΙΟ

Μάριος Ποντίκας

Χ λ ι μ ί ν τ ρ ι σ μ α

ΠΡΩΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ // Ανάγνωση ΜΑΡΙΟΣ ΠΟΝΤΙΚΑΣ, ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΤΕΡΖΟΠΟΥΛΟΣ

12:35-12:45 Συζήτηση με το κοινό

12:45-13:00 Διάλειμμα, καφές



13:20-14:10

ΕΠΙΔΕΙΞΗ ΜΕΘΟΔΟΥ

Η Βιομηχανική Μέθοδος
του Meyerhold

Αλεξέι Λεβίνσκι (Ρωσία)

Ηθοποιός, Σκηνοθέτης, Δάσκαλος

MEYERHOLD CENTER // Μόσχα

Ο Αλεξέι Λεβίνσκι αποφοίτησε από το Θέατρο Τέχνης της Μόσχας το 1969 με ιδιαίτερες σπουδές στην υποκριτική. Άρχισε την σταδιοδρομία του ως σκηνοθέτης όταν ακόμα ήταν τριτοετής στη σχολή, ανεβάζοντας το έργο *Οι γάμοι των μικροαστών* του Μπρέχτ. Στην μικρή σκηνή του Satire Theatre, σκηνοθέτησε έργα των Μπρέχτ, Λόρκα και Απουλίου. Το 1979 αποφοίτησε από την Ρωσική Ακαδημία Θεατρικής Τέχνης (RATI). Είναι ιδρυτής του πρωτοποριακού studio "Theatre" και εργάζεται στο OKOLO Theatre σαν ηθοποιός και σκηνοθέτης. Έχει διδάξει την βιομηχανική μέθοδο σε Αυστρία, Γερμανία, Αμερική, Ολλανδία, Γαλλία και Ηνωμένο Βασίλειο. Μεταξύ άλλων παραγωγών του Levinsky είναι τα έργα του Μολιέρου (*Ο φιλάργυρος*, *Ζωρζ Νταντέν*).

Friday **26** August
Παρασκευή **26** Αυγούστου



12:15-12:35

PODIUM

Marios Pontikas

H l i m i n d r i s m a (N e i g h i n g)

FIRST PRESENTATION // Read by **MARIOS PONTIKAS, THEODOROS TERZOPOULOS**

12:35-12:45 Discussion

12:45-13:00 Coffee Break



13:20-14:10

PRESENTATION OF AN ACTING METHOD

The Biomechanics
of Meyerhold

Alexei Levinsky (Russia)
Actor, Director, Teacher

MEYERHOLD CENTER // Moscow

Alexei Levinsky graduated from the Moscow Art Theatre School in 1969, specializing in acting. He began to work as a director when, as a third-year, he directed the *Respectable Wedding* by B. Brecht, Garcia Lorca and Apuleius on the small stage of the Satire Theatre. He graduated from the Higher Courses for Directors at the Russian Academy of Theatre Art (RATI) in 1979. He created the experimental studio "Theatre" and works as an actor and director at the OKOLO Theatre. He has given master-classes on biomechanics in Austria, Germany, USA, Holland, France and Great Britain. Among Levinsky's productions are Moliere's (*The Miser* and *George Dandin*).

Παρασκευή **26** Αυγούστου
Friday **26** August



16:00 -20:00

Πολιτιστικό Κέντρο Κιάτου

WORKSHOP

(Κλειστό Εργαστήρι)

Τσέν Γκάνγκ (Κίνα)

Καθηγητής της Κεντρικής Ακαδημίας Θεάτρου του Πεκίνο

Α σ κ ή σ ε ι ς γ ι α τ η φ ω ν ή
κ α ι τ ο σ ώ μ α
με τη μέθοδο της παραδοσιακής όπερας του Πεκίνο

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΘΕΑΤΡΟΥ // Πεκίνο



19:00

Αποθήκες ΑΣΟ -1, 2, 3

ESPERIA

Γλυπτική Εγκατάσταση

Καλλιόπη Λεμού (Αγγλία)



Friday **26** August
Παρασκευή **26** Αυγούστου



16:00 -20:00

Cultural Center of Kiato

WORKSHOP
(Closed Workshop)

Chen Gang (China)

Professor of the Central Theatre Academy of Beijing

Voice and body
exercises
with the method of traditional Beijing's opera

CENTRAL ACADEMY // Beijing



19:00

Warehouses ASO-1,2,3

ESPERIA

Sculpture Installation

Kalliopi Lemou (England)



Παρασκευή **26** Αυγούστου
Friday **26** August



20:00 - 21:30

Τουριστικό Περίπτερο Κιάτου / Παγόδα

ΔΡΑΣΗ // ΠΡΩΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

Ιστορία ερχόμαστε! Κοίτα τον ουρανό: Η ποίηση της νεότερης γενιάς και η νέα πολιτική συνείδηση

Συντονισμός: **Θωμάς Τσαλαπάτης**

Διαβάζουν οι ποιητές:

Ζήσης Αϊναλής

Νικόλας Ευαντινός

Μιχάλης Παπαντωνόπουλος

Γιώργος Πρεβεδουράκης

Θοδωρής Ρακόπουλος

Γιάννης Σίγκας

Ο δημόσιος λόγος περιγράφει τη νεότερη γενιά με όρους απόλυτους στην ασάφειά τους. Ένα σύνολο άτυχων κοιμισμένων μονάδων, ένα σύνολο εθισμένο στο μάταιο του χαμένου χρόνου, ένα σύνολο που ξοδεύει την απελπισία του στις διαδρομές από τα φροντιστήρια στην ανεργία, από την καφετέρια στη μετανάστευση. Το πορτρέτο της, φιλοτεχνημένο με αδρές πινελιές εν τη απουσία της, δεν περιγράφει τίποτα περισσότερο από μια άγνοια επιβεβλημένη και ένα ερωτηματικό. Ο καλύτερος τρόπος να πλησιάσει κανείς την γενιά αυτή είναι μέσα από την ίδια την έκφρασή της: τα συνθήματα και την πολιτική της, την λογοτεχνία και την ποίησή της.

Η νεότερη γενιά ποιητών στέκει ως μια ευκαιρία ανάγνωσης πολλαπλών νοημάτων. Ως δημιουργική έκφραση με όρους νέους, ως ανάγκη έκφρασης του πολιτικού χωρίς δόγματα και χωρίς πολιτικές βεβαιότητες, ως μια βαθύτερη ανάγκη για το καινούργιο.

Η Εκδίκηση της νέας γενιάς προς τον ακυρωμένο μέλλοντα που της προσφέρθηκε, προκύπτει ακριβώς από το ίδιο το γεγονός και την ανάγκη της έκφρασής. Από το αίτημα για δημιουργία, ουσία και αναζήτηση σε έναν κόσμο φιμωμένο από το θόρυβο, την κοινοτοπία και τις αμαρτίες παρελθόντων γενεών. Από ένα τυχαίο σύνθημα στους τοίχους μέχρι μια ολοκληρωμένη ποιητική συλλογή, η νέα γενιά ψιθυρίζει την εκδίκησή της απέναντι στη γερασμένη σιωπή.

ΘΩΜΑΣ ΤΣΑΛΑΠΑΤΗΣ

Friday **26** August
Παρασκευή **26** Αυγούστου



20:00 -21:30

Cultural Stand of Kiato (Pagoda)

ACTION // FIRST PRESENTATION

History here we come! Look at the sky:
The poetry of the young generation and the new political consciousness

Coordinator: **Thomas Tsalapatis**

Participant Poets: **Zissis Ainalis**
Nicolas Evadinos
Michalis Papadonopoulos
Yiorgos Prevedourakis
Thodoris Rakopoulos
Yiannis Stigas

Publicly, the modern generation is described with the vaguest of terms. An ensemble of sleeping unities, an ensemble addicted to the vanity of lost time, an ensemble that spends its despair going from tutorials after school to unemployment, from coffee houses to immigration. Its portrait, crafted with crude brushstrokes in its absence does not describe anything more than imperative ignorance, and a question mark. The best way for one to approach this generation is through its own expression: the political slogans and its politics, its literature and poetry.

The modern generation of poets encloses on its own multiple meanings. As a creative expression with new terms, as the need of expression of politics without dogmas and political certainties, as a deeper need for something new.

The Revenge of the new generation towards a pre-canceled future that has been offered to it, derives from the fact itself and the need of its expression. From the request for creation, substance and in search of a world gagged from the noise, platitude and the sins of generations past. From a random slogan on the wall until a completed poetry collection, the new generation whispers its revenge against the aged silence.

THOMAS TSALAPATIS

Παρασκευή **26** Αυγούστου
Friday **26** August



22:30

Βυζαντινή Εκκλησία Αγ. Νικολάου / Αρχαία Σικυών, Βασιλικό

ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ // TEATRO STABILE DEL UMBRIA

Κάρλο Μικελστέερ

ΕΡΗΜΟΣ

Συμπαγωγή (Ιταλία-Ελλάδα): **Teatro Brunello Cucinelli,
Emilia Romagna Teatro,
Θέατρο Άπτις**

Διασκευή: **Πάολο Μουζίο** (Teatro Stabile Torino,
Ιταλία)

Σκηνοθεσία: **Θεόδωρος Τερζόπουλος**

Ερμνεύουν: **Πάολο Μουζίο
Θεόδωρος Τερζόπουλος**



Στο κέντρο του άδειου σκηνικού χώρου βρίσκεται ένας μόνο ηθοποιός, το σώμα του οποίου μεταμορφώνεται σε πολυρυθμική μηχανή που μάχεται με τις στοιχειώδεις δυνάμεις της φύσης, όπως αυτή της βαρύτητας. Στο βλέμμα του μια ανεξερεύνητη απόσταση, ο νους του χαμένος κάπου αλλού, απ' όπου πηγάζουν άπιαστα οράματα, αποσπάσματα από ιστορίες, βίαιες βλασφημίες, εκφράσεις μιας φωνής, απελπισμένης και καθαρής, στην προσπάθειά της να φτιάξει το λαβύρινθο στον οποίο χάνεται σε μια περιπέτεια της σκέψης συνταρακτικής έντασης.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΤΕΡΖΟΠΟΥΛΟΣ

Friday **26** August
Παρασκευή **26** Αυγούστου



22:30

Byzantine Church of St. Nicholas / Ancient Sikyona, Vassiliko

PERFORMANCE // TEATRO STABILE DEL UMBRIA

Carlo Michaelstaedter

DESERT

Co-production (*Italy-Greece*):

**Teatro Brunello Cucinelli,
Emilia Romagna Teatro,
Attis Theatre**

Adaptation:

Paolo Musio (Teatro Stabile Torino,
Italy)

Direction:

Theodoros Terzopoulos

Performed by:

**Paolo Musio
Theodoros Terzopoulos**

In the middle of the empty scene, an actor stands all alone; his body has turned into a multi-rhythmic machine, fighting with the elementary natural powers, like gravity. In his eyes sparkles an unsearchable distance; his mind is lost in a space from where rise elusive images, fragments from stories, violent blasphemies, expressions of a desperate and clear voice, in the attempt to create the labyrinth in which it is being lost, in an intense adventure of the thought.

THEODOROS TERZOPOULOS



Σάββατο **27** Αυγούστου
Saturday **27** August



10:00

Αποθήκες ΑΣΟ - 4

ΣΥΜΠΟΣΙΟ
ΕΚΔΙΚΗΣΗ

Πρόεδρος: **Σάββας Πατσαλίδης**

- 10:00-10:30** **Η Έρημος**
Συζήτηση με τους Θεόδωρο Τερζόπουλο, Πάολο Μουζίο
- 10:30-10:50** **ΣΑΒΒΑΣ ΠΑΤΣΑΛΙΔΗΣ**
Καθηγητής Θεατρολογίας Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης
Μοντέρνοι και μεταμοντέρνοι αποκεφαλισμοί
- 10:50-11:10** **ΗΡΑΚΛΗΣ ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ**
Συγγραφέας, Κριτικός Θεάτρου
Μεταξύ αντεκδίκησης και μνησικακίας
- 11:10-11:30** **ΚΩΣΤΑΣ ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ** (Καναδάς)
Καθηγητής Ψυχανάλυσης Πανεπιστημίου McGill Καναδά,
τ. Διευθυντής του Καναδικού Ινστιτούτου Ψυχανάλυσης
Αυτό-εκδίκηση
- 11:30-11:50** **ΚΑΘΡΗΝ ΤΙΝΤΕΜΑΝ** (Γερμανία)
Εκδότης, Δημοσιογράφος, Δραματουργός, Καλλιτεχνική και Οργανωτική
Διευθύντρια του Forum Freies Theater, Ντίσελντορφ
Θέλω Ε.Κ.Δ.Ι.Κ.Η.Σ.Η.
- 11:50-12:10** *συζήτηση με το κοινό*



12:10-12:30

ΑΝΑΛΟΓΙΟ

Θανάσις Αλευράς

Ρέκβιεμ

ΠΡΩΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ // Ανάγνωση ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΤΕΡΖΟΠΟΥΛΟΣ

- 12:30-12:50** *Συζήτηση με το κοινό*
- 12:50-13:00** *Διάλειμμα, καφές*

Saturday **27** August
Σάββατο Αυγούστου



10:00

Warehouses ASO - 4

SYMPOSIUM
R E V E N G E

Chairman: **Savvas Patsalidis**

- 10:00-10:30** **Desert**
Discussion with Theodoros Terzopoulos, Paolo Musio
- 10:30-10:50** **SAVVAS PATSALIDES**
Professor at the Faculty of Theatre Studies, University of Thessalonica
Modern and Post-modern beheadings
- 10:50-11:10** **HERAKLES LOGOTHETIS**
Playwright, Theatre Critic
Between Reprisal and Vindictiveness
- 11:10-11:30** **KOSTAS ARVANITAKIS (Canada)**
Professor of Psychoanalysis, McGill University, Canada,
f. Director of the Canadian Institute of Psychoanalysis
Auto-revenge
- 11:30-11:50** **KATRIN TIEDEMANN (Germany)**
Editor, Journalist, Dramaturge, Artistic and Managing Director at Forum
Freies Theater, Düsseldorf
I want R.E.V.E.N.G.E.
- 11:50-12:10** *Discussion*



12:10-12:30

PODIUM

Thanassis Alevras

R e q u i e m

FIRST PRESENTATION // Read by THEODOROS TERZOPOULOS

- 12:30-12:50** *Discussion*
- 12:50-13:00** *Coffee Break*

Σάββατο **27** Αυγούστου
Saturday **27** August



13:00-14:00

ΕΠΙΔΕΙΞΗ ΜΕΘΟΔΟΥ

Τσέν Γκάνγκ (Κίνα)

Καθηγητής της Κεντρικής Ακαδημίας Θεάτρου του Πεκίνο

Ασκήσεις για τη φωνή
και το σώμα
με τη μέθοδο της παραδοσιακής όπερας του Πεκίνο

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΘΕΑΤΡΟΥ // Πεκίνο

Ο Τσέν Γκάνγκ είναι καθηγητής στην Κεντρική Ακαδημία Θεάτρου της Κίνας. Ηγείται της θεατρικής ομάδας του τμήματος υποκριτικής της Ακαδημίας, ενώ παράλληλα διδάσκει και στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα. Του έχουν απονεμηθεί τα βραβεία: *Huo Yingdong Award* για νέους καθηγητές, *Cau Yu Award* για σκηνοθεσία καθώς και το πρώτο *Innovation Award* από το κινεζικό Υπουργείο Πολιτισμού. Σκηνοθέτησε την πρώτη μιούζικαλ ταινία *The Happy Princess* και τα πρώτα οκτώ τηλεοπτικά επεισόδια του μιούζικαλ *Fruit Girls in China*.



16:00-20:00

Πολιτιστικό Κέντρο Κιάτου

WORKSHOP

(Κλειστό Εργαστήριο)

Αλεξέι Λεβίνσκι (Ρωσία)

Ηθοποιός, Σκηνοθέτης, Δάσκαλος

Η Βιομηχανική Μέθοδος
του Meyerhold

MEYERHOLD CENTER // Μόσχα

Saturday **27** August
Σάββατο **27** Αυγούστου



13:00-14:00

PRESENTATION OF AN ACTING METHOD

Chen Gang (China)

Professor of the Central Theatre Academy of Beijing

V o i c e a n d b o d y
e x e r c i s e s

with the method of traditional Beijing's Opera

CENTRAL THEATRE ACADEMY // Beijing

Professor of the Central Academy of Drama of China, Leader of the Acting Group of the Acting Department, MA tutor. He has won *Huo Yingdong Award* for Young Teachers, *Cao Yu Award for Stage Directing* and the *1st Innovation Award* by Ministry of Culture. He directed the first musical movie *The Happy Princess* and the first eight episodes of the TV musical *Fruit Girls in China*.



16:00-20:00

Cultural Center of Kiato

WORKSHOP

(Closed Workshop)

Alexei Levinsky (Russia)

Actor, Director, Teacher

T h e b i o - m e c h a n i c s
o f M e y e r h o l d

MEYERHOLD CENTER // Moscow

Σάββατο **27** Αυγούστου
Saturday **AUGUST**



19:00

Αποθήκες ΑΣΟ -1, 2, 3

ESPERIA
Γλυπτική Εγκατάσταση
Καλλιόπη Λεμού (Αγγλία)



22:00

Αρχαίο Θέατρο / Αρχαία Σικυών, Βασιλικό

ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ // ΘΕΑΤΡΟ ΑΤΤΙΣ

Συμπαραγωγή: Φεστιβάλ Αθηνών, Κωνσταντινούπολη Πολιτιστική Πρωτεύουσα
της Ευρώπης 2010, Έσσην Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης 2010

Αισχύλου

ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ ΔΕΣΜΩΤΗΣ

Νέα Εκδοχή

Διασκευή-Σκηνοθεσία: **Θεόδωρος Τερζόπουλος**

Μουσική: **Παναγιώτης Βελιανίτης**

Ερμνεύουν: **Σοφία Μιχοπούλου**
Τάσος Δήμας
Σοφία Χιλλ
Στάθης Γράπας
Σάββας Στρούμπος
Αντώνης Μυριαγκός
Θανάσης Αλευράς
Αλέξανδρος Τούντας

Στο σύγχρονο κόσμο ο μύθος του Προμηθέα έχει τεθεί στο περιθώριο της Ιστορίας, η Ιστορία έχει τεθεί στο περιθώριο της Μνήμης, η Μνήμη έχει τεθεί στο περιθώριο του Χρόνου. Ο Χρό-

Saturday **27** August
Σάββατο Αυγούστου



19:00

Warehouses ASO -1,2,3

ESPERIA
Sculpture Installation
Kalliopi Lemou (England)



22:00

Ancient Theatre / Ancient Sikyon, Vassiliko

PERFORMANCE // ATTIS THEATRE

Co-production: Athens Festival, Istanbul Cultural Capital of Europe 2010,
Essen Cultural Capital of Europe 2010

Aeschylus

PROMETHEUS BOUND

New version

Adaptation-Direction: **Theodoros Terzopoulos**

Music: **Panagiotis Velianitis**

Performed by: **Sofia Michopoulou**

Tasos Dimas

Sofia Hill

Stathis Grapsas

Savvas Stroumbos

Adonis Myriagkos

Thanasis Alevras

Alexandros Tountas

In the contemporary world the myth of Prometheus has been put at the fringe of History, while History has been put at the fringe of Memory and Memory at the fringe of Time. Time

Σάββατο **27** Αυγούστου
Saturday **27** August

νος έχει πλέον παγώσει και μέσα του ο Προμηθέας κινείται με θολή μνήμη, ανακυκλώσιμο υλικό ενός τοπίου ερήμωσης. Αφηγείται αποσπασματικά την εμπειρία του ως έναν εφιάλτη απ' το μέλλον που ορίζει πλέον αδυσώπτητα το παρόν. Αφηγείται "το τέλος του τέλους που δεν έχει τέλος" σ' έναν τόπο νεκρό. Η έκκλησή του δεν εισακούεται καθώς μόνον η έρημος τον περιβάλλει. Ο λόγος του, έμμονος, αντανακλάει το βραχυκύκλωμα του σώματος και του νοήματος. Πάσχει από το σύνδρομο του αγεφύρωτου. Συνδιαλέγεται με τα παροράματα της μοναξιάς του, εξόριστος στη σκηνή του θεάτρου. Εκτός εαυτού, συνομιλεί με τα κομμάτια του εαυτού του στο ραγισμένο καθρέφτη. Αέναν η οργή και ο θρήνος του για την επαναλαμβανόμενη ήπια του στη σκηνή του Θεάτρου, "στις Ευρώπης τον πάτο", στην Ελλάδα του 2011.

ΘΑΝΑΣΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ



24:00

Εκκλησία Αγ. Τριάδας / Αρχαία Σικυών, Βασιλικό

ΔΡΑΣΗ

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΝ

Βασίλης Παπαβασιλείου, Ηθοποιός, Σκηνοθέτης
Γράφει και διαβάζει ο Βασίλης Παπαβασιλείου

Saturday **27** August
Σάββατο Αυγούστου

has been frozen and Prometheus moves in it with a blur memory, recyclable material in a desert space. He narrates segments of his experience as a nightmare from the future that defines the present implacably. He narrates “the end of an end without ending” in a dead landscape. His plead is not heard, since only desert surrounds him. His obsessive speech reflects the short circuit of the body and the meaning. He suffers from the syndrome of the gulf. He converses with the oversights of his loneliness, exiled at the theatre scene. He converses with the fragments of himself on the broken mirror. His rage and his crying for his repeated defeat is everlasting in the theatre scene, “in the bottom of Europe”, in Greece of 2011.

THANASIS ALEVRAS



24:00

Church of St. Triada / Ancient Sikyona, Vassiliko

ACTION

MESONYKTION (Midnight)

Vasilis Papavasileiou, Actor, Director
Written and read by Vasilis Papavasileiou

Κυριακή **28** Αυγούστου
Sunday August



10:00

Αποθήκες ΑΣΟ - 4

ΣΥΜΠΟΣΙΟ ΕΚΔΙΚΗΣΗ

10:00-10:30 Προμηθέας Δεσμώτης, Μεσονύκτιον, Νεφέλες
Συζήτηση με τον Βασίλη Παπαβασιλείου, Θεόδωρο Τερζόπουλο
και τον Γιώργο Καρβουντζή

ΦΟΡΟΥΜ ΝΕΩΝ ΔΙ-ΕΚΔΙΚΗΣΗ

Αφιερώνεται στη μνήμη της αγωνίστριας **Μαρίας Μπέϊκου**

Συντονιστής: **Σάββας Στρούμπος**

1. ΤΟ ΘΕΑΤΡΟ ΕΚΤΟΣ ΤΩΝ ΤΕΙΧΩΝ

Φυλακές

Δημήτρης Ιακωβίδης Διευθυντής 66^{ου} Πολυπολιτισμικού Δημοτικού Σχολείου

Στάθης Γράψας Ηθοποιός

Τζόζεφ Μαντουμέρε Οικονομικός μετανάστης

Μεταναστευτικές ομάδες

Ελεάννα Γεωργούλη Ηθοποιός

Σχολεία δεύτερης ευκαιρίας

Ελένη Κονδύλη Εκπαιδευτικός

Ελεύθεροι κοινωνικοί χώροι

Δανάη Σπηλιώτη Θεατρολόγος

2. ΣΥΓΧΡΟΝΑ ΚΙΝΗΜΑΤΑ ΑΜΦΙΣΒΗΤΗΣΗΣ-ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΤΗΣ ΑΝΑΤΡΟΠΗΣ ΣΤΗΝ ΑΝΑΤΡΟΠΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ

Κερατέα

Σάββας Στρούμπος Ηθοποιός, Σκηνοθέτης

300 Απεργοί Πείνας

Ζωή Γεωργούλα Δημοσιογράφος

Sunday **28** August
Κυριακή **28** Αυγούστου



10:00

Warehouses ASO - 4

SYMPOSIUM
R E V E N G E

10:00-10:30 **Prometheus Bound, Mesonyktion (Midnight), The Clouds**
*Discussion with Vasilis Papavasileiou, Theodoros Terzopoulos
and Yiorgos Karvountzis*

Y O U T H F O R U M
D E M A N D

In memory of **Maria Beikou**

Coordinator: **Savvas Stroumpos**

1. THEATRE OUTSIDE IT'S CONVENTIONAL SPACE

Prisons

Dimitris Iakovidis *Principal of the 66th Multicultural Primary School*

Stathis Grapsas *Actor*

Joef Mantumere *Economic Immigrant*

Second Generation Immigrants

Eleanna Georgouli *Actress*

Second Chance Schools

Eleni Kondyli *Educator*

Free social spaces

Danai Spilioti *Theatrologist*

2. MODERN MOVEMENTS OF CONTROVERSY-FROM THE POLITICS
OF SUBVERSION TO THE SUBVERSION OF POLITICS.

Keratea

Savvas Stroumpos *Actor, Director*

300 Hunger Strikers

Zoi Georgoula *Journalist*

Κυριακή 28 Αυγούστου
Sunday August

Πλατεία Συντάγματος

Ειρήνη Δαφέρμου Βιβλιοθηκονόμος

Διαδικτυακή σύνδεση με συμμετέχοντες σε αντίστοιχα κινήματα από Αίγυπτο, Τυνησία, Ισπανία, Γαλλία

3. Η ΔΙΕΚΔΙΚΗΣΗ ΕΝΟΣ ΑΛΛΟΥ ΤΡΟΠΟΥ ΖΩΗΣ

Καλλιτέχνες

Άνεργοι

Φοιτητές

Επισφαλώς εργαζόμενοι

Συνταξιούχοι

(Μάγδα Κόρρη, Μάρω Κουρή, Δημήτρης Τσαλαπάτης, Θωμάς Τσαλαπάτης, Γιώργος Καρβουντζής, Ανεπίσημοι, Κάτοικοι Κιάτου κ.α.)

Χαιρετισμός ΦΟΙΒΟΣ ΤΣΕΚΕΡΗΣ

Μέσα στο ορμέμφυτο για εκδίκηση, που απαιτεί πολλών μορφών καταστροφές, βρίσκεται και μια δημιουργική διάσταση, αυτή της διεκδίκησης.

Διεκδίκηση μιας νέας ιδέας του ανθρώπου για τη φύση και την πόλη, για τη ζωή και τον θάνατο. Ίσως να πρόκειται για νέους μύθους που αργά ή γρήγορα θα απομυθοποιηθούν. Παρ' όλα αυτά, πρέπει να τολμήσουμε...

ΣΑΒΒΑΣ ΣΤΡΟΥΜΠΟΣ



16:00 - 20:00

Πολιτιστικό Κέντρο Κιάτου

WORKSHOP

(Κλειστό Εργαστήριο)

Θεόδωρος Τερζόπουλος, Σάββας Στρούμπος

Τεχνικές του Θεάτρου Άτις

ΘΕΑΤΡΟ ΑΤΙΣ

Sunday **28** August
Κυριακή **28** Αυγούστου

Sydagma Square

Eirini Dafermoy *library scientist*

Online connection with participants in similar movements from Egypt, Tunisia, Spain, France

3. DEMANDING A DIFFERENT KIND OF LIFE

Artists

Unemployed

Students

Unsteady Workers

Retired

(Magda Corpi, Maro Kouri, Dimitris Tsalapatis, Thomas Tsalapatis, Yiorgos Karvountzis, Informal, Citizens of Kiato, e.t.c.)

Closing: PHOEBUS TSEKERIS

Within the potential for revenge, which requires many forms of disasters, exists a creative dimension:

The will of people to claim a new idea about nature and the city, about life and death. Perhaps it is about new myths that sooner or later will be demystified. Nevertheless, we must dare...

SAVVAS STROUMPOS



16:00 -20:00

Cultural Center of Kiato

WORKSHOP

(Closed Workshop)

Theodoros Terzopoulos, Savvas Stroumpos

Techniques of Attis Theatre

ATTIS THEATRE

Κυριακή **28** Αυγούστου
Sunday **28** August



19:00

Αποθήκες ΑΣΟ -1, 2, 3

ESPERIA

Γλυπτική Εγκατάσταση

Καλλιόπη Λεμού (Αγγλία)



20:00

Πλατεία Κιάτου

ΣΥΝΑΥΛΙΑ // ΜΑΘΗΤΙΚΟ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑ HIP HOP

ΑΝΕΠΙΣΗΜΟΙ

**Ορέστης Ηλίας, Τάσος Δράζιος
Ματθαίος Τσίνης, Στέφανος Δράκος**

Οι Ανεπίσημοι είναι ένα hip hop συγκρότημα με κοινωνικοπολιτικό στίχο που ασκεί κριτική στα προβλήματα της κοινωνίας, στις σχέσεις των ανθρώπων και στην σύγχρονη κουλτούρα του θεάματος. Το όνομα τους συμβολίζει την αντίθεση του συγκροτήματος στους «επίσημους» της βιομηχανίας της τέχνης.



Sunday **28** August
Κυριακή Αυγούστου



19:00

Warehouses ASO-1,2,3

ESPERIA

Sculpture Installation

Kalliopi Lemou (England)



20:00

Kiato's Square

CONCERT // PUPILS' HIP HOP BAND

INFORMAL

**Orestis Ilias, Tasos Drazios
Mattheos Tsinis, Stefanos Drakos**

Anepisimoi (Informal) is a hip hop band with social and political lyrics which criticizes society, the problems between relationship and the problems in the contemporary spectacle culture. The band's name stands for the antithesis they feel towards the 'formal' part of art establishment.



Κυριακή **28** Αυγούστου
Sunday **28** August



21:30

Αρχαίο Θέατρο Σικυώνος

ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ // ΣΙΚΥΩΝΙΑ ΣΚΗΝΗ

Αριστοφάνη

ΝΕΦΕΛΕΣ

Μετάφραση:	Ανδρέας Βουτσινάς
Διδασκαλία – Σκηνοθεσία:	Γιώργος Καρβουντζής
Χορογραφία:	Εύα Λεονάρδου Αγνή Καρβουντζή
Σκηνικά-Κουστούμια:	Άγγελος Παπαδημητρίου
Μουσική:	Βασίλης Δημητρίου
Σκηνογραφική-ενδυματολογική επιμέλεια:	«Μελάνθιος»
Φωτισμοί:	Κώστας Μπεθάνης
Μακιγιάζ:	Σωτηρία Ζήση
Φωτογραφία:	Γιώργος Τερζής
Στρεψιάδης:	Βαγγέλης Λούτας
Φειδιππίδης:	Βλάσης Καλογεράκης
Δούλος Α:	Λευτέρης Αχμέτης
Δούλος Β:	Στέφανος Δασόπουλος
Αμυνίας:	Μάριος Αθανασόπουλος
Χαιρωνίτης:	Βασίλης Αλεξίου
Μαθητής Α:	Γρηγόρης Πανούσης
Μαθητής Β:	Παναγιώτης Κλωνιζάκης
Μαθητής Γ:	Άγγελος Αποστόλου
Μαθητής Δ:	Παρασκευάς Αλαφάκης

Sunday **28** August
Κυριακή Αυγούστου



21:30

Ancient Theatre of Sikyona

PERFORMANCE // SIKYONIAN STAGE

Aristophanes

THE CLOUDS

Translation: **Andreas Voutsinas**

Direction: **Yiorgos Karvountzis**

Choreography: **Eva Leonardou**
Agne Karvountzi

Set - Costume Designer: **Angelos Papadimitriou**

Music: **Vasilis Dimitriou**

Set - Costume Supervisor: **"Melanthios"**

Lighting Designer: **Kostas Bethanis**

Make-up Artist: **Sotiria Zisi**

Photos: **Yiorgos Terzis**

Strepsiades: **Vangelis Loutas**

Feidipidis: **Vlassis Kalogerakis**

Slave A: **Lefteris Ahmetis**

Slave B: **Stefanos Dasopoulos**

Amynias: **Marios Athanasopoulos**

Chaironitis: **Vasilis Alexiou**

Student A: **Grigoris Panousis**

Student B: **Panagiotis Klonizakis**

Student C: **Aggelos Apostolou**

Student D: **Paraskevas Alafakis**

Μαθητής Ε:	Γιώργος Αλεξίου
Μαθητής ΣΤ:	Νάσος Κακαβούλιας
Σωκράτης:	Χριστίνα Δαλαμάγκα
Δίκαιος Λόγος:	Κώστας Νικολακόπουλος
Άδικος Λόγος:	Αλέκος Αναγνωστόπουλος
Πασίας:	Πέτρος Τζουμάκας
Μάρτυρας:	Τάκης Γεώργας
Ερμής:	Μάριος Στεφανιδέλης
Χορός:	Αρετή Αλαφάκη Σωτηρία Γεώργα Σμαράγδα Γιαννοπούλου Άννα Δαματοπούλου Γωγώ Καρακούση Βάσω Καραχοντζίτη Αγνή Καρβουντζή Κατερίνα Καρβουντζή Μαρία Κλαδούχου Εύα Λεονάρδου Δανάη Νικολακοπούλου Κωνσταντίνα Πανουσοπούλου Σοφία Πετροπούλου Αντριάνα Σουλαντίκα Ελευθερία Σοφιανοπούλου Δήμητρα Στεργιοπούλου Αντζέλικα Τομαρά Μαρία Τουμπανάκη

Τα νέφη στους αρχαίους Ελληνικούς μύθους συμβολίζουν κατά κανόνα εκπροσώπους της θεϊκής τιμωρίας και μάλιστα σε περιπτώσεις που θνητοί ευεργετήθηκαν από τους θεούς κι έκαναν κακή χρήση της ευεργεσίας. Ο αρνητής, της πληρωμής των χρεών του, Στρεψιάδης, έχει τη θεϊκή βοήθεια των Νεφελών και προβαίνει σε άνομη χρήση της. Σφάλλει ακόμα περισσότερο όταν νιώθει χαρά απολαμβάνοντας το γιο του άξιο μαθητή του Άδικου Λόγου μέχρι να έρθουν τα πάνω κάτω στα του οίκου του. Η αποτυχία να διατηρηθεί αμοιβαία ισορροπία καταλήγει σε καταστροφή. Αγανακτισμένος πυρπολεί το Σοφιστείο. Ο Αριστοφάνης στη διαμάχη του με τους εκπροσώπους των νέων ιδεών απαντά με επιχειρήματα στα οποία ωστόσο έχει εγγραφεί μια πράξη βίας...

ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΡΒΟΥΝΤΖΗΣ

Student E:	Yiorgos Alexiou
Student F:	Nasos Kakavoulis
Socrates:	Christina Dalamaga
Fair Speech:	Kostas Nikolakopoulos
Unfair Speech:	Alekos Anagnostopoulos
Pasias:	Petros Tzoumakas
Witness:	Takis Georgas
Hermes:	Marios Stefanidelis
Chorus:	Areti Alafaki Sotiria Georga Smaragda Giannopolou Anna Damatopoulou Gogo Karakousi Vaso Karahontziti Agne Karvountzi Katerina Karvountzi Maria Kladouchou Eva Leonardou Danae Nikolakopoulou Konstantina Panousopoulou Sofia Petropoulou Adriana Souladika Eleftheria Sofianopoulou Demetra Stergiopoulou Antzelika Tomara Maria Toumpanaki

In ancient Greek myths the clouds stand as the representatives of divine punishment, especially in those cases that humans, although were benefited by the gods, they misused that kindness. Strepsiadis, who denies paying his debts, has the devined assistance of Clouds; however he uses this assistance illegally. He errs even more, when he takes pride in his son as a pious student of Unfair Word, until everything turns upside down at his House. His failure to maintain a mutual balance leads to the destruction. Infuriated, he sets fire to the Sophisteion. Aristophanes responds to the representatives of the new ideas with arguments to which an element of violence has been written.

YIORGOS KARVOUNTZIS

Παραγωγή
ΔΗΜΟΣ ΣΙΚΥΩΝΙΩΝ
ΘΕΑΤΡΟ ΑΤΤΙΣ

Production
MUNICIPALITY OF SIKYONION
ATTIS THEATRE

Καλλιτεχνικός διευθυντής
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΤΕΡΖΟΠΟΥΛΟΣ

Artistic Director
THEODOROS TERZOPOULOS

Υπεύθυνος Παραγωγής
ΣΠΥΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΣ

Project Manager
SPYROS APOSTOLOPOULOS

Υπεύθυνη Επικοινωνίας
ΜΑΝΙΑ ΖΟΥΣΗ

Head of Communication
MANIA ZOUSI

Οργάνωση
ΜΑΓΔΑ ΚΟΡΠΗ
ΜΑΡΙΑ ΒΟΓΙΑΤΖΗ

Organisation
MAGDA CORPI
MARIA VOGIATZI

Τεχνικός Υπεύθυνος
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΠΕΘΑΝΗΣ

Technical Director
KONSTANTINOS BETHANIS

Βοηθός Τεχνικού Υπεύθυνου
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Technical Assistant
DIMITRIS STAMATIS

Φωτογραφίες
ΓΙΩΡΓΟΣ ΤΕΡΖΗΣ

Photos
YIORGOS TERZIS

Φωτογραφίες
JOHANNA WEBER
ΓΙΩΡΓΟΣ ΤΕΡΖΗΣ

Photographies
JOHANNA WEBER
YIORGOS TERZIS

Δημιουργικό - Εκτύπωση:
ΚΑΤΑΓΡΑΜΜΑ

Design - Printing:
KATAGRAMMA

Πληροφορίες

ΣΠΥΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΣ
Τηλ.: 6944-617.255

Contact

SPYROS APOSTOLOPOULOS
Tel.: 6944-617.255

ΔΗΜΟΣ ΣΙΚΥΩΝΙΩΝ

Γ. Γεννηματά 2, 20200 Κιάτο Κορινθίας
Τηλ. 27420-20328

MUNICIPALITY OF SIKYONION

G. Gennimata 2, 20200 Kiato Korinthias
Tel: +30.27420.20328

ΘΕΑΤΡΟ ΑΤΤΙΣ

Λεωνίδου 7, 10437 Αθήνα
Τηλ. 210-5226260

ATTIS THEATRE

Leonidou 7, 10437 Athens
Tel: +30.210.5226260

